

Kodubovska O.O., postgraduate student
Institute of Philology, National Taras Shevchenko University of Kyiv

SEMANTIC PECULIARITIES OF LEXICAL UNITS WHICH DENOTE NATIONAL SETTLEMENTS IN WESTERN GERMANIC AND EASTERN SLAVONIC LANGUAGES

The article deals with the comparative analysis of lexical-semantic group 'inhabited location' in West Germanic and East Slavic languages; allomorphic and isomorphic features of the LSG are singled out; the semantic structure of the is analyzed. Particular attention is paid to the seme 'national settlement'

Key words: LSG, seme, allomorphizm, isomorphizm.

УДК 821.14`06

Кожуховская Ю.В., магистр,
Таврический национальный университет имени
В.И.Вернадского

СВОЕОБРАЗИЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ЯЗЫКА ЯННИСА ВАРВЕРИСА В СБОРНИКЕ "ГОСПОДИН ФОГГ"

Статья посвящена исследованию поэтического языка произведений Янниса Варвериса, которые вошли в сборник "Господин Фогг". В статье рассматриваются лексические группы, представленные в текстах сборника, и антонимические пары, на основе которых анализируется персонаж Филеаса Фогга, выявляются особенности синтаксиса и стиля, исследуется фонетическая сторона сборника.

Ключевые слова: новогреческая поэзия, Я. Варверис, поэтический язык, В"округ света за 80 дней", Жюль Верн.

Яннис Варверис (1955-2011) – представитель "поколения 70-х", автор 12 поэтических сборников. Основными в его творчестве являются темы одиночества, времени, Веры, увядания и бренности земного бытия, жизни и смерти. Одним из центральных и связующих мотивов творчества стал мотив смерти, который тесно переплетен с библейскими мотивами. Сборник "Господин Фогг"

("Ο Κύριος Φογκ", 1993) является вершиной поэтического творчества Варвериса, переведен на английский язык, в то время как отдельные стихи поэта переведены на французский, немецкий, итальянский, испанский, сербский, румынский языки. На украинский и русский языки переводы отсутствуют, в связи с чем знакомство украинского читателя с поэзией Варвериса представляется **актуальным**. Яннис Варверис награжден премией Кавафиса (Βραβείο Καβάφη, 2001), премией Поэзии журнала "Διαβάζω" (Βραβείο Ποίησης του περιοδικού "Διαβάζω", 2002), премией фонда Петроса Хариса Афинской Академии (το Βραβείο του Ιδρύματος Πέτρου Χάρη της Ακαδημίας Αθηνών, 2010).

Целью данной статьи является рассмотрение своеобразия поэтического языка Янниса Варвериса в сборнике "Господин Фогг". Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: 1) выявить основные лексико-семантические группы и определить их влияние на понимание центрального персонажа сборника; 2) рассмотреть антонимические пары как средство отображения двойственности лирического героя; 3) выявить особенности синтаксиса стихотворений сборника; 4) определить роль фонетических экспрессивных средств в сборнике "Господин Фогг".

При первом знакомстве со сборником Янниса Варвериса "Господин Фогг" поражает сходство названий стихотворений с названиями романов Жюль Верна. Например, стихотворения "Вокруг света за 80 дней" ("Ο γύρος του κόσμου σε 80 ήμερες") и "20.000 Фогг под морем" ("20.000 Φογκ υπό την θάλασσα") – это аллюзии на названия романов Жюль Верна "Вокруг света за 80 дней", "20 тысяч лье под водой". Стихотворение "Πρόσω ολοταχώς" – "Полный вперед" – реминисценция на сюжет романа Жюль Верна "Вокруг света за 80 дней". Французское название стихотворения "Porte-sommeil" ("Дверь-сон") – аллюзия на язык, на котором писал Жюль Верн.

Варверис в своем сборнике заимствует имя персонажа Филеаса Фогга ("Любящий туман") из романа Жюль Верна "Вокруг света за 80 дней", подобранное им для передачи английского менталитета персонажа.

В лексике сборника "Господин Фогг" можно выделить несколько семантических групп. К первой группе относятся лексические единицы, описывающие окружающую лирического героя обстановку: "βιβλιοθήκη", "η στεριά", "ουρανό", "Εικόνες",

"Βεστιάριο", "βιβλίο". Многие стихотворения содержат фразу "βαθιά μέσα σε μια πολυθρόνα και μπροστά σε μια θάλασσα" ("основательно устроившись в кресле у моря") [Βαρβέρης 1993]. Варверис пишет, что облако пожалело героя, которому не суждено стать волной и обволокло "Филеаса который был ничем иным / как туманом, сидящим в кресле" ("τον Φιλέα που δεν ήταν παρά / λίγη ομίχλη σε μια πολυθρόνα") [Βαρβέρης 1993]. Таким образом, данная лексика формирует образ главного героя Варвериса, которого можно назвать мечтателем: на протяжении всего сборника его сопровождают кресло и море, которое он созерцает.

В романе Жюль Верна выражена внешняя форма жизни: постоянное движение, преследование, опасности, приключения, авантурные поступки, изобретения, описание различных транспортных средств, в то время как в сборнике "Господин Фогг" события происходят во внутреннем мире лирического героя: "Две три страницы и продолжал / за восемьдесят дней / кругосветное путешествие / в мечтах" ("Δυο τρεις σελίδες και συνέχισε / σε ογδόντα μέρες / το γύρο όλου του κόσμου / μέσα στ' όνειρο") ("Porte-sommeil") [Βαρβέρης 1993]. В связи с этим вторая лексико-семантическая группа связана с ментальным уровнем и внутренней жизнью героя: "γνωρίζομαστε", "σκέφτηκε", "ξεχνούσε", "θυμό μου", "εικασία", "αποκαλύπτει", "το βλέμμα", "έβλεπα", "περίμενε", "όνειρο". Из данной группы следует, что Фогг Варвериса склонен к философичности и созерцательности, качествам, формирующим ключевое понимание образа персонажа сборника.

Необычайно богата третья лексическая группа, включающая в себя лексические единицы, обозначающие понятие времени: "χρόνια", "ώρα", "γερούσε", "αργούσαν", "νέος", "μίκραινε", "πάντοτε", "για πάντα", "αργά", "Λίγο λίγο", "Με τον καιρό", "δια βίου", "Καλοκαίρια", "Και χειμώνες", "δέκα δευτερόλεπτα", "σαράντα δευτερόλεπτα", "ηλικία", "το μελλοντικό", "ρολόι", "Το ημερολόγιο", "ιστορία". Если в романе Жюль Верна главный герой должен был совершить кругосветное путешествие за 80 дней, то в сборнике "Господин Фогг" личностное время главного персонажа размыто и протекает неспеша: господин Фогг "годами ожидал / волн" ("χρόνια περίμενε / τα κύματα") [Βαρβέρης 1993], устроившись в кресле у моря. Нестандартный подход к определению времени замечен в стихотворении "Солнечные часы" ("Το ηλιακό ρολόι"). Фогг решает посмотреть, который час, взглянув на свое отражение в

воде: "красивый без меланхоличности десять секунд / нежный и величественный сорок секунд / печальный и печальный ровно" ("ὄμορφος παρά μελαγχολικός και δέκα δευτερόλεπτα / τρυφερός και αγέρωχος και σαράντα δευτερόλεπτα / λυπημένος και λυπημένος ακριβώς") [Βαρβέρης 1993]. То есть, лексика, связанная со временем, показывает быстротечность жизни, используется для характеристики персонажа, а именно его печали.

Четвертая группа многочисленна и связана с водной стихией: "ψάρι", "κολυμπώ", "θάλασσα", "κύματα", "πνίγεται", "αμφίβια", "νερό", "ψαρεύει". Море является неотъемлемой частью внутреннего и внешнего мира персонажа. Будучи символом глубины переживаний, иллюзий, сна и мечтаний, море гармонично сочетается с жизненной позицией Фогга, которого читатель видит сидящим в кресле и проводящим свое кругосветное путешествие во сне. Даже принимая решение отправиться на отдых в горы, господин Фогг разворачивает свое кресло, не покидая моря – не оставляя ускользящую реальность иллюзий и размышлений в пользу прагматичности и жизни во всей ее полноте.

Можно выделить лексико-семантическую группу, характеризующую эмоциональное состояние героя: "θλιβόταν", "δάκρυζα", "πονούσα", "δίσταζαν", "μελαγχολικός", "λυπημένος", "χαρά", "λύπη", "παράπονο", из которой следует, что эмоции героя большей частью имеют меланхолическую окраску и дополняют его любовь к водной стихии как символу печали.

Выделяется группа слов, обозначающих английские реалии: "Λονδίνο", "Οι "Times"", "ομίχλη", "σύννεφα", "ζάλη καπνού", "υγρασία", "κρύωνα", "Το κάπνισμα"; на ее основе создается общий фон сборника и формируется образ туманной, сырой погоды, символически дополняющий характер Фогга.

Использование антонимических пар помогает лучше понять персонаж Фогга в сравнении с героем Жюль Верна. Море противопоставляется горам в стихотворении "Господин Фогг отправляется на каникулы" ("Ο κύριος Φογκ πάει διακοπές"). В стихотворении "Что сказала облако о Господине Фогге" море противопоставляется суше. Будучи воплощением символики морской стихии, господин Фогг мечтал не только о том, чтобы самому стать одной из волн (полностью раствориться в мире духа), но чтобы вся суша, символизирующая материальный мир, стала морем. Таким образом, в антонимичных парах горы-море и

суша-море противопоставляются мир материи и духовный мир. Однако, как отметило Облако, "останется навсегда сушей / суша / а морем навсегда / морем" ("θα μείνει για πάντα στεριά / η στεριά / με τη θάλασσα πάντοτε / θάλασσα") [Βαρβέρης 1993] – материальный уровень не может полностью исчезнуть, обладая предназначением поддерживать равновесие с духовным. Герой Жюль Верна, характеризующийся символикой земных качеств: пунктуальностью, точностью противопоставляется символике водных качеств героя Варвериса, и таким образом два персонажа поддерживают равновесие материального и духовного, практичности и мечтательности.

В стихотворении "Что сказала облако о Господине Фогге" ("Τι είπε η ομίχλη για τον Κύριο Φογκ") антонимичной парой являются слова "старел" ("γερνούσε") и "молодел" ("μικραίνε"), акцентируя не только тему времени, но и специфику персонажа. Поэт разрушает структуру времени, наделяя своего героя качеством не поддаваться течению времени и молодеть, что подчеркивается оксюморон "γερνούσε πιο νέος" ("старел молодея").

В стихотворении "Господин Фогг в присутствии терпящего кораблекрушение" ("Ο κύριος Φογκ ενόπιον ναυαγού") выявляется склонность лирического героя к логическим размышлениям. Стихотворение построено на антонимичных парах "помнил" и "забыл", "тонет" и "спасать", "неблагодарность" и "признательным". Фогг взвешивает все "за" и "против" спасения тонущего и приходит к циничному выводу: положиться на решение моря в столь трудном вопросе. Отказ от инициативы и склонность к созерцанию созвучно с символизмом воды, не предполагающим активности.

Таким образом, антонимичные пары, противопоставляющие морскую (мир духа) и земную (мир материи) стихии, характеризуют ключевое качество Фогга – приверженность к миру иллюзий; но использованные героем антонимы (относительно спасения утопающего) выявляют его суть – пограничное состояние между двумя стихиями. Оксюморон, относящийся ко времени, обозначает значение искажения времени для акцентации обособленности Фогга от мира, его экстравагантного образа жизни.

Стихотворения сборника простые и краткие, обладают замкнутой структурой, язык поэта отличается лаконичностью, экспрессией, точностью. Стихотворения сборника "Господин Фогг" написаны верлибром: отсутствует рифма, ритм, строфическая рифмовка,

метрический размер, упорядоченность строфики: неравномерно количество стихов в строфе. Верлибр же акцентирует мечтательность Фогга, находящегося под влиянием моря.

Сборник отличается нарушенной пунктуацией и синтаксисом. Знаки препинания опускаются; строфа начинается продолжением предложения со строчной буквы, прямая речь не выделяется знаками препинания, опускаются знаки вопроса и восклицания. Данные особенности текста можно связать с личностью Фогга: фразы, не отделенные знаками препинания, ассоциируются с расплывчатой водной стихией.

Фонетические экспрессивные средства акцентируют проблематику сборника. Бессознательно человек воспринимает звуки в ассоциации со цветовой гаммой, проецируя на них эмоции и смысловое содержание. Рассматривая данный феномен на примере стихотворения Варвериса "Что сказал господин Фогг о тумане" ("Τι εἶπε ο κύριος Φογκ για την ομίχλη"), можно отметить насыщенное наполнение стихотворения звуком "и", который лидирует по количеству, как среди гласных звуков (22, затем красный – 21), так и среди ударных гласных (8) – вместе со звуком "о" (8). В соответствии с исследованиями А.П.Журавлева, звук "и" соответствует синему цвету, "о" – белому, или светло-желтому, "а" – красному. Следовательно, преобладает синяя и белая цветовая гамма (основываясь на ударных гласных), согласуясь со смыслом стихотворения: господин Фогг рассуждает о тумане, сырости, холоде. В качестве фоновых цветов выступают синий и красный (преобладающие среди количества гласных): господин Фогг рассказывает о Лондоне, цвет которого – красный [Акройд 2009], синий цвет характеризует влажный климат Лондона и холод. Таким образом, гласные через цветовые ассоциации формируют атмосферу стихотворения, согласуясь с его смыслом.

Поэтический сборник характеризуется звукописью. В отдельных стихотворениях сборника наблюдается ассонанс, например: "Βουνό λοιπόν / αναφώνησε ο κύριος Φογκ" – поторяющийся звук "о", "Εικασία υγρασίας" – звук "и", и аллитерацией: "πιο πολύ τον πονούσα", "όπου πάω/ επάνω" – насыщенный звук "п", "Ημουν όλος / Λονδίνο. / Ημουν όλος / η Λέσχη" – выделен звук "л". Ассонанс и аллитерация придают стихотворениям сборника ритм и выразительность, подчеркивая музыкальное звучание речи. Стихотворение "Что сказал господин

Фогг о тумане" ("Τι είλε ο κύριος Φογκ για την ομίχλη"), например, насыщено сонорными согласными, передавая плавность, текучесть, ассоциирующую с лондонскими туманами.

Таким образом, можно сделать вывод, что сборник "Господин Фогг" Янниса Варвериса является аллюзией на роман Жюль Верна "Вокруг света за 80 дней". В поэтическом сборнике выделяются лексико-семантические группы, обозначающие окружающую г. Фогга обстановку, время, водную стихию, эмоциональное состояние, относящиеся к ментальному плану и к английским реалиям. Символика моря сопоставима с чертами характера Фогга, совершающего свое кругосветное путешествие в воображении: философичностью и некоторой меланхоличностью. Символика моря как мира духовного интерпретируется через использование его в качестве антонима к суше и к горам как к миру материи. Противопоставление моря и суши можно перенести на суть персонажей Фогга Жюль Верна и Янниса Варвериса: если первый, обладает качествами земной стихии, то второй – водной.

Стихотворения сборника – лаконичные, написаны в форме верлибра, отображающего оторванность от реальности и нестандартность Филеаса Фогга, неразрывно связанного с морской стихией. Ускользящая субстанция воды синтаксически передается через опущение знаков препинания.

Звуковая организация сборника "Господин Фогг" характеризуется использованием ассонанса и аллитерации, которые придают речи музыкальное звучание и смысловое наполнение. Цветовое соответствие звукам передает содержание и атмосферу стихотворения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ МАТЕРИАЛОВ

1. Акرويد Питер Лондон. Биография / Питер Акرويد; пер. с англ. В. Бабкова, Л. Мотылева. – М.: Издательство Ольги Морозовой, 2009 г. – 896 с.
2. Верн Жюль Вокруг света в восемьдесят дней / Жюль Верн; пер. с фр. Н.Габинский. – М.: Азбука, 2011. – 288 с.
3. Журавлев А.П. Звук и смысл. 2-е изд., испр. и доп. / А.П. Журавлев. – М.: Просвещение, 1991. – 160 с.
4. Βαρβέρης Γιάννης Ο κύριος Φογκ / Γιάννης Βαρβέρης. – Αθήνα: Ύψιλον, 1993. – 49σ.

Стаття надійшла до редакції 21.04.13

Кожуховська Ю.В., магістр,
Таврійський національний університет імені В.І.Вернадського

**СВОЕРІДНІСТЬ ПОЕТИЧНОЇ МОВИ ЯННІСА
ВАРВЕРИСА
В ЗБІРНИКУ "ПАН ФОГГ"**

Стаття присвячена дослідженню поетичної мови творі Янніса Варверіса, що ввійшли до збірки "Пан Фогг". У статті розглядаються лексичні групи, представлені в текстах збірки, антонімічні пари, на основі яких аналізується персонаж Філеаса Фогга, виявляються особливості синтаксису і стилю, досліджується фонетична сторона віршів.

Ключові слова: *новогрецька поезія, поетична мова, Я. Варверіс, "Навколо світу за вісімдесят днів", Жюль Верн.*

Kozhukhovska J., master of philology,
Taurida National V.I.Vernadsky University

**"THE PECULIARITY OF THE POETICAL LANGUAGE OF
YANNIS VARVERIS IN THE COLLECTION "MR. FOGG"**

The article is dedicated to the study of poetic language of works by Yannis Varveris which were included in the collection "Mr. Fogg". The article draws attention to the presented in the collection lexical sets, antonymic pairs, on the base of which the character of Phileas Fogg is analyzed; the peculiarities of syntaxes and style are determined, the phonetic aspect of the collection is studied.

Key words: *Modern Greek poetry, the poetic language, Yannis Varveris, "Around the World in Eighty Days", Jules Verne.*

УДК 811.161.2'373.45:314.151.3-054.72

Козачевська Л., студ.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка
Сидоренко О., к.філол.н, доц.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

**МОВА УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ ЯК
ВІДДЗЕРКАЛЕННЯ МОВНОЇ СВІДОМОСТІ
ТА МОВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НОСІЇВ-БІЛІНГВІВ**

У статті розглянуто особливості мови української діаспори, що є наслідком впливу білінгвізму, мовної та етнічної асиміляції. На основі